



TRACE FOUNDATION INSTRUCTIONS FOR EXTERNAL GRANT  
BUDGET FORM

ཕྱིར་སྲོད་རོགས་དངུལ་གྱི་སྡོན་རྩིས་རིུ་མིག་གི་འགྲེལ་བཤད།

对外资助金预算表说明

Budget Definitions

སྡོན་རྩིས་ཀྱི་འགྲེལ་བཤད།

预算定义:

1. མི་ཤུགས་ཐོན་ཁུངས། 人力资源:

མི་ཤུགས་ཐོན་ཁུངས་ཅེས་པའི་ནང་རོགས་དངུལ་འདིའི་དུས་ཡུན་རིང་ལས་གཞི་དང་ཐང་ཀར་འགྲེལ་ཡོད་ཀྱི་ལས་  
བྱེད་ལྷན་པའི་ཞབས་ཞུ་དང་ལས་དོན་སྐབ་པའི་གུན་བསབ་སྐྱ་ཆ་དང་དེ་མིན་གྱི་ཐོབ་ཐང་གཞན་པ་ལྷན་ཆུང་  
ཡོད། དེའི་ནང་ལས་གཞིའི་ལས་བྱེད་ཀྱི་སྐྱ་ཆ་ཚང་མ་དང་། རྩི་ནས་གདན་འདྲེན་  
ཞུས་པའི་སློ་རི་ཡུལ་གྱི་སྐྱ་ཆ། གན་རྒྱའི་ལས་མི། ལྷངས་འཁོར་ཁ་ལོ་བ། དེ་མིན་ལས་གཞིའི་ཐོག་ཕུས་ཤུགས་འདོན་  
མཁན་གྱི་ལས་མི་གཞན་གྱི་སྐྱ་  
ཆ་སོགས་ཚུད་ཡོད། གུན་བསབ་སྐྱ་ཆའི་ནང་གཏན་ཆགས་ཀྱི་སྐྱ་ཆ་དང་། འཕྲལ་གསལ་གྱི་སྐྱ་ཆ། སློ་རི་ཡུལ་གྱི་སྐྱ་  
ཆ། དེ་བཞིན་བྱ་དགའ་དང་།  
ས་གནས་ཀྱི་གུན་བསབ་ཐོབ་ཐང་སོགས་ཚུད་ཡོད།

人 力资源包括所有由受资助者支付的用于雇员所提供的服务，以及其它在此资助金发放期间与该项目有直接关系的报酬费用。它包括所有项目工作人员，外聘顾问，合约人，司机和其他为该项目提供服务 and 劳务人员的金费开支。报酬包括，但不仅限于，薪金，工资，顾问费，福利，奖励工资，以及岗位津贴。以下列表涵盖了人力资源的大部分内容：

- ལས་གཞིའི་ལས་བྱེད་ལོ་གནས་ལྟར་དགོད།
- 项目人员（根据职位）
- ལས་གཞིའི་ལས་བྱེད་ཀྱི་ཕོགས་དང་ཐོབ་ཐང་།

- 项目雇员（工资和福利）
- ལོ་རྒྱུ་ལྷན་ཚུལ།
- 顾问
- དགོ་ཚུན་དང་སྦྱོང་བ་དང་སྦྱོང་མཁུ་སློབ་ཁྱིམ་གྱི་ཁྱེད་མཁུ་
- 教师/培训人员/讲师
- རྒྱ་སྐད་སྐད་ལྟར།
- 翻译
- གན་རྒྱུ་ཐོག་ལས་ཀ་སླབ་མཁུ་དང་ཆེད་ལས་ཀྱི་སླ་ཆ།
- 合同服务费和专业费
- ངལ་བཅོལ་དང་སླ་པའི་རིན།
- 劳务费
- གཞན།
- 其它



འགྲེལ་བཤད།: 说明

- འདིར་འཇལ་ཚད་ནི་"སློབ་བཟུང་སློབ་མཁན་རེའི་ཉིན་རེའི་"ཞེས་པ་སྟེ། ཟུང་གི་རིང་སློབ་བཟུང་སློབ་མཁན་རེའི་ཉིན་རེའི་འགྲོ་སྲིད་ཡིན།
- སློབ་བཟུང་སློབ་མཁན་རེའི་ཉིན་རེའི་སྤྲོ་ཆ་དམངས་སྟོར་༥༠ཡིན་(རོ་རེའི་གོང་ཚད)།
- སློབ་བཟུང་སློབ་མཁན་ཚོས་ཉིན་༥༠རིང་ཕྱག་ལས་གནང་གི་ཡོད་(རོ་གྲངས་ག་ཚོད)།
- བསྡོམས་འབོར་ནི་ $80 \times 20 = 1600$ (དམངས་སྟོར)ཡིན།

-在这里单位是“培训人员的日工资”如：研习班期间，一名培训人员的日工资。

-培训人员80元的日工资（单价）

-培训人员工作20日（单位数）

-总支出是 $80 \times 20 = 1600$ 元。



- 一张返回车票是120元（单价）

- 这里有40名参与者（单位数）

- 总支出是  $120 \times 40 = 4,800$  元

### དཔེ་བཞུགས། (སྡོད་གནས།)

#### 举例3（住宿）

| འགོ་སྐོར། 开支                                                                                                                                                        | འཇལ་ཚད། 单位     | ངོ་རེའི་གོང་ཚད།<br>(མི་དམངས་ཤོག་<br>སྒོར) 单价 (人<br>民币) | ངོ་གྲངས་ག་<br>ཚོད། 单位<br>数 | བསྐྱེམས་<br>འབོར།<br>总支出 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|--------------------------------------------------------|----------------------------|--------------------------|
| ཟུང་སྐྱོད་གི་རིང་དུ་འཇུག་ཞུགས་<br>མཁན་རྣམས་ཚ་སྡོད་ཁང་བ་ 10 རྩ་<br>དུ་འདུག་པ། (ཁང་བ་རེར་རྒྱབ་རེར་<br>དམངས་སྒོར་ 80 རེ་ཡིན།)<br>研习班期间，参与者住宿<br>的10间标间（10间房，每<br>间80元） | རྒྱབ་རེ།<br>每晚 | 800                                                    | 5                          | 4,000                    |

### འགྲེལ་བཤད། 说明

- འདིར་འཇལ་ཚད་ནི་ "རྒྱབ་རེ" ཞེས་པ་སྟེ། ཚ་སྡོད་ཁང་བ་ 10 རྩའི་སྡོད་ཁང་།

- ཚ་སྡོད་ཁང་བ་རེའི་རྒྱབ་རེའི་སྡོད་ཁང་དམངས་སྒོར་ 80 ཡིན་ཕྱིར་ཚ་སྡོད་ཁང་བ་ 10 ཡི་རྒྱབ་རེའི་སྡོད་ཁང་དམངས་སྒོར་

100ཡིན(རྩི་ལེན་གྲི་ཚད།)

- ཟུང་སྐྱོད་ཉིན་དུག་གི་རིང་ཡིན་ལ་འཇུག་ལྷན་ཁག་མཁན་རྒྱལ་ཁབ་ལ་ལཱ་ཉལ་དགོས་(རྩི་ལེན་གྲི་ཚད།)

- བསྐྱེད་པ་འབོར་ནི་ $800 \times 5 = 4000$ (དམངས་སྒོར་ཡིན།)

-在这里单位是“每晚”如：每晚10间标间。

-每晚一个标间的住宿价格是80元，10间标间的价格是800元。

-研习班要持续6天，参与者需要住宿5晚（单位数）

-总支出是  $800 \times 5 = 4000$  元。

### དཔེ་བཞུགས་ལ། སྐྱོད་བཟོ་དང་སྐྱོད་བཟོ་འཛིན་གྲུ།

| འགྲོ་སྐྱོད་། 开支                                                                                                                                                | འཇུག་ཚད། 单位   | རྩི་ལེན་གྲི་ཚད།<br>(མི་དམངས་ཤོག་སྒོར)<br>单价 (人民币) | རྩི་ལེན་གྲི་ཚད། 单位<br>ཚད། 单位<br>数 | བསྐྱེད་པ་འབོར།<br>总支出 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------|
| འཇུག་ལྷན་ཁག་མཁན་10ཡི་ཟུང་སྐྱོད་<br>རིང་གི་ཉིན་རེའི་གསོལ་<br>ཚོགས།(འཇུག་ལྷན་ཁག་མཁན་10ལ་<br>ཉིན་རེ་མི་རེ་དམངས་སྒོར་80།)<br>研习班期间，参与者住宿<br>的10间标间（10间房，每<br>间80元） | ཉིན་རེ།<br>每晚 | 1,200                                             | 6                                 | 7,200                 |

## འགྲེལ་བཤད། མཛུགས་སྐོར་གྱི་འགྲེལ་བཤད།

- འདིར་འཇུག་ཚད་ནི་"ཉིན་རེ"ཞེས་པ་རྟེན། འཇུག་ལུགས་མཁན་ ༡༠ཡི་ཉིན་རེའི་གསོལ་ཚིགས་ཀྱི་འགྲོ་སྲིད་།
- འཇུག་ལུགས་མཁན་རེའི་ཉིན་རེའི་གསོལ་ཚིགས་ཀྱི་དམངས་སྟོར་༤༠ཡིན་ཞིང་། དེས་ན་འཇུག་ལུགས་མཁན་ ༡༠ཡི་ཉིན་རེའི་གསོལ་ཚིགས་ཀྱི་འགྲོ་སྲིད་ནི་དམངས་སྟོར་ ༡༠༠༠ཡིན་(རྩིས་འགྲུབ་ཚད་)།
- ཟབ་སྦྱོང་ཉིན་བྱུག་གི་རིང་ཡིན་(རྩིས་འགྲུབ་ཚད་)།
- བསྐྱུར་འབོར་ནི་ $1200 \times 6 = 7200$ (དམངས་སྟོར་)ཡིན།

- 在这里单位是“每天”如，参加研习班的参与者每天每顿饭费是 20 元。

-每名参与者一日三餐的费用是 60 元，这里有 20 位参与者，

所以每天餐费是 1200 元。（单价）

-研习班持续 6 天（单位数）。

-总支出是  $1200 \times 6 = 7200$  元。

## 2. འགྲིམ་འགྲུལ་དང་སྐྱེལ་འདྲེན། རྒྱུ་ལུགས་འགྲུལ་འདྲེན་ལུགས་ཀྱི་འགྲེལ་བཤད།

འགྲིམ་འགྲུལ་དང་སྐྱེལ་འདྲེན་གྱི་འགྲོ་སྲིད་ནང་ལས་གཞི་དང་ཐད་ཀར་འབྲེལ་བ་ཡོད་པ་དང་། འཆར་འགོད་བྱས་པའི་ལས་གཞིའི་སྤོང་ཁོ་ནར་དམིགས་པ་

པའི་འགྲིམ་འགྲུལ་དང་སྐྱེལ་འདྲེན་གྱི་འགྲོ་སྲིད་ནམས་ཚུད་ཡོད།

旅行和交通运输费涵盖所有且仅用于该申请项目有关的旅行和交通运输费。

## རྒྱུ་ལུགས་ཀྱི་འགྲིམ་འགྲུལ།

### 国际交通费



སྤེལ་བའི་དུས་ཡུན་རིང་སྔོན་ཁང་དགོས་མཁན་གྱི་མི་གྲངས་དང་ཉིན་གྲངས་ནམས་ཞིབ་སྲ་འགོད་དགོས། ང་ཚོས་སྔོན་  
ཚུལ་གྱི་རེའུ་མིག་ནང་སྔོན་ཁང་དེ་

ལག་གཉིས་ཏེ། རྒྱལ་སྤྱིའི་སྔོན་ཁང་གི་ཁང་གླའི་འགོ་སྔོན་དང་རྒྱལ་ནང་གི་སྔོན་ཁང་གི་ཁང་གླའི་འགོ་སྔོན་ལ་བགོས་  
ཡོད། དེར་བརྟེན་བྱེད་ཀྱི་ལས་གཞི་དང་འབྲེལ་ཡོད་ཀྱི་འགོ་སྔོན་གང་ཡིན་དེ་གཅིག་སྲ་བཀའ་ན་འགྲིག་གཞན་འབྲེལ་  
བ་མེད་པའི་རེའུ་མིག་ནམས་སྔོན་བར་འདོག་ན་འགྲིག།

如旅行和交通运输费，住宿费也仅限于与该申请项目目的有关的活动开支。在预算时，应尽可能详细。您需要提供该申请项目活动人员住宿的具体天数和人数。在预算内容部分，我们已将住宿费分为国际和国内两部分。您只需填写与您预算请求有关的部分，并将其余部分空出。

**རྒྱལ་སྤྱིའི་སྔོན་ཁང་། 国际住宿**

- མགོན་ཁང་དང་འགྲུལ་ཁང་།
- 饭店/旅馆

**རྒྱལ་ནང་གི་སྔོན་ཁང་། 国内住宿**

- མགོན་ཁང་དང་འགྲུལ་ཁང་།
- 饭店/旅馆

**4. སློབ་བཟུང་དང་སློབ་བཟུང་འཛིན་གྲྭ། 培训/研习班**

---

སློབ་བཟུང་འཛིན་གྲྭའི་རིན་འབབ་ཁོངས་སློབ་བཟུང་གི་རྒྱ་ཆ་དང་། སློབ་དེབ། སློབ་བཟུང་སྔོན་མཁན་གྱི་ཕོགས་དང་  
སླ་ཆ། ཚོགས་ཁང་གཡར་སླ་

སོགས་ཚུད་ཡོད། གལ་ཏེ་སློབ་བཅར་དེ་རོགས་དངུལ་ལེན་མཁན་མིན་པའི་ཚོགས་པ་ཞིག་གིས་གཉེན་གྱི་ཡོད་ན་དེའི་སློབ་ཡོན་དང་སླ་ཆ་སོགས་ཚུད་ཡོད།

培训班的开支包括但不限于培训资料，教科书，培训人员工资，会议室租金，以及学费或费用（指在非受资助者经营的机构内进行的培训）。

### 5. མ་རྩའི་ཡོ་ཆས། རྩུལ་རིང་སློབ་སྦྱོར་ལེན་པའི་ཡོ་ཆས། 耐用设备

མ་རྩའི་ཡོ་ཆས་ནི་ཡོ་ཆས་གང་ཞིག་ལོ་གཅིག་ལས་མང་བ་སློབ་སྦྱོར་ལེན་པ་དང་དེའི་རིན་འབབ་ཨ་རིའི་སྒོར་མོ་400 རྩུལ་དམངས་ཤོག་སྒོར་1000 གྲུབ་མང་བ་དེར་ཟེར། དེའི་ནང་སློབ་སྦྱོར་དང་། ལས་ཁུངས་ཀྱི་ཡོ་ཆས་དང་། རྩུལ་གྱི་ཡོ་ཆས་དང་། རྩུལ་ལེན་དང་། བར་བཤུས་འཕུལ་འཁོར། དེ་བཞིན་ཁ་པར་སོགས་ཚུད་ཡོད། རྩུལ་ཚུད་སློབ་སྦྱོར་དང་། རྩུལ་ལེན་དང་། རྩུལ་ལེན་དང་། དེ་བཞིན་དམིགས་བསལ་གྱི་ཡོ་ཆས་རྩུལ་ལེན་ལེན་ལེན་གྱི་ཡོ་ཆས་ལྟ་བུ་དང་། དེ་མ་ཡིན་པའི་དངོས་པོ་གཞན་ཡང་སོགས་ཚུད་ཡོད། དེ་མིན་ཨར་ལས་དང་། ཞིང་ལས་དང་། དེ་བཞིན་སློབ་སྦྱོར་གྱི་ཡོ་ཆས་སོགས་སྡེ་ཚན་གཞན་པའི་ནང་དགོད་དགོས།

耐用设备指任何一般可用一年以上而且购置费用超过500美元（4000人民币）以上的设备，包括但不限于电脑，办公事设备（传真机，打印机，电话），家具和固定装置，汽车，以及特殊用途设备（即技术设备）等。注：建筑费，农用和医用设备应分别列入其它备注栏目内。

### 6. ཡོ་ཆས་དང་མཁོ་ཆས་གཞན། 设备和所需物品

རོགས་དངུལ་དང་བྱ་དགའི་ལས་ཀ་ལག་ལེན་བསྟར་སྐབས་མ་རྩའི་ཡོ་ཆས་མིན་པའི་ཡོ་ཆས་དང་མཁོ་ཆས་དེ་ཚོར་ཡོ་ཆས་དང་མཁོ་ཆས་གཞན་ཟེར། དཔེར་ན་ཡི་གེ་འབྲི་ཆེད་ཀྱི་ཤོག་སྦྱོར་སོགས་ལྟ་བུ་དེ་མིན་ཨར་ལས་དང་། ཞིང་ལས། དེ་བཞིན་སློབ་སྦྱོར་གྱི་ཡོ་ཆས་སོགས་ཀྱི་འགོ་སྐོར་ནམས་སྡེ་ཚན་གཞན་པའི་ནང་དགོད་དགོས།

为完成资助或援助项目所必须的非耐用设备和所需物品。例：文具用品。注：建筑费，农用和医用设备应分别列入其它备注栏目内。

## 7. ཡར་ལས། 建筑

---

ཁང་པ་འཛུགས་བསྐྱོན་དང་ཞིང་ཁུ་འབྲེན་པའི་ལས་གཞི་སོགས་ལ་མཁོ་བའི་འགྲོ་སོང་རྣམས་ཚན་པ་འདིའི་འོག་ལ་  
དགོད་དགོས། དེ་ཚོའི་འགྲོ་སོང་གི་ཕྱོགས་

རྣམས་ཞིབ་ཆ་ཤོག་ལྟེ་གཞན་ཞིག་གི་ཕྱོགས་འགོད་རོགས་

房屋或水利灌溉项目的建筑费用应列入本项。请分别提供各项目详细费用清单。

## 8. དཔར་སྐྱོན་དང་བྱུང་བསྐྱབས། 出版/广告

---

- བྱུང་བསྐྱབས་ལ་མཁོ་བའི་རྒྱ་ཆ། རྒྱུར་ཡིག་འགྲེམ་ཤོག་རོ་སློད་དེབ་རྒྱུད་། ཤོག་བྱང་། བྲ་ཚིགས། དེ་བཞིན་  
འཕྲིན་ལམ་གཞན།

- 宣传资料（招贴画，传单，小册子，网址以及其它传媒）。

- རོགས་དངུལ་གྱི་དགོས་པ་བཞིན་བྱུང་བསྐྱབས་གྱི་ལས་ཀ་དང་འབྲེལ་བའི་འགྲོ་སོང་།

- 资助项目所需的面向公众的宣传广告活动费用。

## 9. ཞིང་ལས་དང་ཕྱུགས་ལས། 农业/畜牧业

---

ཕྱུགས་ཕྱོག་བདག་གཉེར་དང་ཉོ་ཚོང་གི་འགྲོ་སོང་རྣམས་དགོད་དགོས། ཕྱུགས་ཕྱོག་བདག་གཉེར་གྱི་འགྲོ་སོང་ནང་  
ཕྱུགས་རིགས་སྐྱོན་པའི་རིན་གོང་།

དང་། རྒྱུལ་འབྲེན་གྱི་རིན་གོང་། དེ་བཞིན་ཕྱུགས་ཕྱོག་ཕྱོག་བཏང་བའི་འགྲོ་སོང་གཞན་པ་རྣམས་རྒྱུད་ཡོད། བྱིད་ནས་  
ཕྱུགས་ཕྱོག་གི་རིགས་གང་ཡིན་པ་

ནམས་གསལ་པོར་འབྲི་དགོས། ། ཉེ་བའི་ན་རྒྱ། གཡག ལྷག བ་ཕྱགས། དེ་བཞིན་ཕག་པ་སོགས་གང་ཡིན་གསལ་པོར་  
དགོད་དགོས། །

请将购买和维护牲畜的费用包括在内。维护费包括：兽医保健、交通运输费，以及其它有关照料牲畜的费用。请同时注明牲畜种类（如：牦牛，羊，牛，猪等）。

## 10. སླན། 医药

---

སླན་གྱི་འགྲོ་སོང་ནང་བོད་སླན་དང་རྒྱ་སླན་ཐོག་ནས་སླན་བཅོས་བྱས་པའི་ནད་པ་ཡི་འགྲོ་སོང་ཚང་མ་དགོད་དགོས།  
医药投入包括西医和藏医的所有医药费用。

- དེའི་ནད་སླན་གྱི་མིང་ནམས་རེ་རེ་བཞིན་དགོད་རོགས།
- 请注明每种药品的名称。
  
- དེ་བཞིན་སླན་གྱི་ལག་ཆ་སྟེ་དཔེར་ན་ཁོང་སྐྱ་ཉན་ཆས་དང་ཚ་བ་བརྟག་ཆས་གྱི་ལག་ཆ་སོགས་དགོད་དགོས།
- 医疗用具包括听诊器，体温表等。
  
- གཤག་བཅོས་གྱི་རྒྱ་ཆ་དང་ལག་ཆའི་ནད་འབྲུ་འགོག་སླན་རྩིས་དང་། གྱི་དང་། དེ་བཞིན་སླན་འཇབ་སོགས་  
དགོད་པ་ལྟ་བུའོ།
- 外科手术材料和用具包括消毒用具，刀具，镊子钳子等。消耗品包括手套，  
药 棉，针管等。
  
- སླན་གྱི་ཡོ་བྱད།
- 医疗设备

## 11. རོགས་དུལ། བྱ་དགའ། སློབ་ཡོན། 资助金/奖金/奖学金

---

དེའི་ནང་རོགས་དུལ་ལམ་ཡང་ན་བྱ་དགའ་མ། དེ་མིན་སློབ་ཡོན་སོགས་ཀྱི་དམིགས་ལུལ་རྣམས་དང་དེ་ཚོ་ལེན་  
མཁན་གྱི་མི་གྲངས་རྣམས་དགོད་དགོས།  
གལ་ཏེ་དེ་ཚོའི་དུལ་གྲངས་གཅིག་པ་མིན་ན་བྱ་དགའི་རིགས་གང་ཡིན་དང་དེའི་དུལ་གྲངས་ག་ཚོད་ཡིན་མིན་  
ཐེག་གཞན་པ་ཞིག་གི་ནང་དགོད་དགོས་སོ།

请列明资助金或奖金的目的，并注明受资助者人数。如果资助金额不同，请将每一种类型和金额数分别列入各个栏目中。